

Cent Kvindek Tagoj

La supra citaĵo devenas de lia libro pri la historio de Esperanto en Oomoto. Nekalkulebla estas kvanto de publikaĵoj eldonitaj en la lingvo internacia fare de Oomoto, inkluzive de ĝiaj sanktaj libroj. Ŝajnas al mi, ke sendepende de tio, ĉu la ligon de Esperanto kun Oomoto oni vidas nur pere de (注1) Bulonja Deklaracio aŭ ankaŭ trovas en ĝi la internan ideon, ne eblas ignori, ke temas pri la integra elemento de la ĝenerala Esperanta kulturo. Jen la ĉefa premiso de mia decido aliĝi al la verkado de tiu ĉi libro.

("Rakontoj el Oomoto" p11~)

150日 (その11)

上記の内容は大本エスペラント史から引用しています。国際語による、大本での出版物は、教団の教典を含め、数えられないほどあります。それとは別に、大本をエスペラントと結びつけるものを(注1)ブローニュ宣言によってのみ理解するのか、それとも大本の中に内的思想をも見いだすのか、内的思想という、一般的エスペラント文化の不可欠な要素について無視する事はできないと思うのです。それこそが、この本の執筆に私を導いた主なる前提なのです。

(注1) ブローニュ宣言→1905年、フランスのブローニュで開催された第1回世界エスペラント大会の出席者によって承認された5条の宣言。特にここでは、エスペランチストとは、使用者がその目的には関係なく、エスペラントを知り、エスペラントを使うすべての人を指していると思われま。

語句

supra citaĵo 上記の引用文 devenas de ~に由来する
 lia 伊藤栄蔵さんの kalkuli 計算する、
 数える → kalkulebla 計算出来る → nekalkulebla → 数が多くて数えられない
 kvanto 量 publikaĵo 出版物 eldoni 出版する
 fare de 行為者を表す。~による inkluzive de ~を含めた
 ĝiaj sanktaj libroj 大本のご神書 ŝajnas al mi, ke ~と思われる
 dependi 依存している → sendependi 独立している → sendepende de ~から独立して、~とは別にして ligo 結びつけること
 trovas 見いだす en ĝi 大本の中に
 la interna ideo 内的思想 eblas ignori 無視出来る
 temas pri ~のことが主題である、~について (無主語)
 la integra elemento 不可欠な要素 ĝenerala Esperanta kulturo 一般的エスペラント文化、エスペラント文化全般 ĉefa premiso 主なる前提
 mia decido 私の決定 aliĝi al ~に加わる

解説

エスペラントは長い主語は後ろにくる

1、Nekalkulebla estas kvanto de publikaĵoj eldonitaj en la lingvo internacia fare de Oomoto, inkluzive de ĝiaj sanktaj libroj.

文の先頭にいきなり形容詞がでてきます。形容詞は文の主語にならない、次に estas という動詞が出てきます。主語がなく動詞が出て来たので、主語は動詞の後ろにあるはずだ、と読んでいくのが、大事です。この文は kvanto から文の最後までが主語、estas が動詞、Nekalkulebla が補語です。

ご神書を含め大本による、エスペラントで出版された出版物
 の量は → 主語
 数えきれない → 補語

2、Ŝajnas al mi, ke sendepende de tio, ĉu la ligon de Esperanto kun Oomoto oni vidas nur pere de Bulonja Deklaracio aŭ ankaŭ trovas en ĝi la internan ideon, ne eblas ignori, ke temas pri la integra elemento de la ĝenerala Esperanta kulturo.

これは、なかなか複雑な構文です。訳は左にありますので、その日本語を参照に。

まず、Ŝajnas という動詞が出てきます。この動詞に対する主語は、ke sendepende から文の最後まで、「ke から最後までのように、私には思われます。」

ĉu は~かどうかで、名詞節をまとめる接続詞。vidas の目的語は ligon、trovas の目的語は internan ideon、eblas の主語は ignori、ignori の目的語は ke temas pri la integra elemento de la ĝenerala Esperanta kulturo。temas は主語なしで文を作る事ができます。